

RÁMCOVÁ SMLOUVA O PŘEKLADATELSKÝCH SLUŽBÁCH

dle § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů (dále jen občanský zákoník)
(dále jen Smlouva)

I. Smluvní strany

Masarykova univerzita,

se sídlem: Žerotínovo nám. 9, 601 77 Brno,
kontaktní adresa: Veveří 70, 611 80 Brno
zastoupena: doc. JUDr. Mgr. Martinem Škopem, Ph.D., děkanem
IČ: 00216224
DIČ: CZ00216224
bankovní spojení: xxxxxxxxxx
kontaktní osoba: xxxxxxxxxx

(dále jen *objednatel*)

a

dodavatel : NK Langa s.r.o.
se sídlem : Poštovská 68/3, 602 00 Brno
zastoupený : Ing. Lukášem Kadidlo
IČ : 26921162
DIČ : CZ26921162
zapsán v obchodním rejstříku: Krajský soud v Brně, oddíl C, vložka 45665
kontaktní osoba : Ing. Lukáš Kadidlo
e-mail : xxxxxxxxxx
tel. : xxxxxxxxxx

(dále jen *dodavatel*)

II. Předmět smlouvy

1. Předmětem této smlouvy jsou překlady odborných fonetických transkripcí rozhovorů z italského jazyka do anglického jazyka v rámci projektu s názvem JUDI-ARCH.
2. Touto Smlouvou se dodavatel zavazuje k provedení plnění specifikovaného dále v tomto článku II. a objednatel se zavazuje zaplatit dodavateli dohodnutou cenu za jeho provedení v souladu s článkem IV. této Smlouvy.
3. Dodavatel se zavazuje zhotovit pro objednatele překlad odborných fonetických transkripcí rozhovorů z italského jazyka do anglického jazyka, a to v maximálním rozsahu 800 normostran. Pod pojmem normostrana se rozumí standardizovaná strana textu 1800 znaků **včetně** mezer.
4. Text k překladu ze strany objednatele bude předán v programu Microsoft Office Word bez zvláštní grafické úpravy v elektronické podobě.
5. Při překladu do angličtiny se dodavatel zavazuje zhotovit překlady v britské angličtině, tzn. angličtině používané na území Spojeného království Velké Británie a Severního Irsku.
6. Dodavatel se zavazuje plnění této Smlouvy provést včas a řádně, tj. podle platných právních předpisů.
7. Dodavatel se zavazuje, že nezhotoví překlad ve formě plně automatického počítačového překladu prostřednictvím automatizovaného systému. V případě porušení tohoto ustanovení je objednatel oprávněn dodavateli účtovat smluvní pokutu podle článku V.5 této Smlouvy.
8. Předmět této Smlouvy ve sjednaném rozsahu bude realizován objednatelem výlučně na základě jednotlivých objednávek. Bližší podmínky objednávek stanovuje článek III. této Smlouvy.

9. Objednatel požaduje, aby plnění této Smlouvy bylo prováděno dodavatelem s odbornou péčí. Dodavatel bude v případě odborných prací kontaktovat na straně objednatele tuto osobu xxxxxxxx. Objednatel bude v případě odborných prací kontaktovat na straně dodavatele tuto osobu: xxxxxxxxxx.

III. Čas a místo plnění a jeho předání

1. Plnění této Smlouvy bude zahájeno dnem podpisu této Smlouvy. Přepokládané ukončení plnění této Smlouvy je do 31. 8. 2020. Doba překladu jednotlivé objednávky je max. 30 dnů a maximální objem zpracovaných normostran během kalendářního měsíce činí 135 normostran.
2. Konkrétní čas plnění bude stanoven v jednotlivých objednávkách. Zahájením plnění konkrétní objednávky je den písemného potvrzení příslušné objednávky. Dodavatel je povinen potvrdit objednateli objednávku nejpozději do tří pracovních dnů ode dne jejího obdržení e-mailem, případně jinou formou, dohodnou-li se tak smluvní strany. Lhůta splnění konkrétní objednávky je den předání plnění elektronickou formou v nekódovaném ani jinak omezeném formátu k užívání.
3. V objednávce bude uvedeno nejméně:
 - a. Přesně specifikovaný předmět plnění objednávky, tj. překlad a počet normostran
 - b. Harmonogram realizace včetně lhůty splnění překladu
4. Objednatel se zavazuje poskytnout dodavateli informace a podklady nutné k překladu, a to v rozsahu, formě a ve lhůtách uvedených v objednávce, nedohodnou-li se smluvní strany jinak.
5. Objednatel si vyhrazuje právo převzít překlad nebo jeho část, pouze je-li v souladu s požadavky osoby podle článku II.9 této Smlouvy.
6. O předání každého překladu bude sepsán a oběma smluvními stranami podepsán předávací protokol. Na straně objednatele je oprávněna podepsat předávací protokol kontaktní osoba uvedená v záhlaví této Smlouvy nebo v článku II.9 této Smlouvy.
7. Nebude-li předávané plnění prosto vad či nedodělků, objednatel uvede zjištěné vady či nedodělky do předávacího protokolu, příp. je písemně oznámí dodavateli do doby splatnosti faktury, a zároveň stanoví dodavateli lhůtu k jejich odstranění. Předání plnění s vadami či nedodělky není splněním dodavatelova závazku, pokud objednatel dodavateli písemně nesdělí, že plnění s vytknutými vadami a nedodělky přebírá.
8. Místem plnění je kontaktní adresa objednatele uvedená v záhlaví této smlouvy, pokud objednatel nestanoví jinak.

IV. Cena a platební podmínky

1. Objednatel se zavazuje zaplatit dodavateli cenu za 1 normostranu překladu odborných fonetických transkripcí rozhovorů z italského jazyka do anglického jazyka ve výši:

a) cena bez DPH (Kč)	325
Slovy tři sta dvacet pět korun českých	
b) sazba (v %) a výše DPH (Kč)	21%
c) cena vč. DPH (Kč)	393,25
Slovy tři sta devadesát tři korun českých, dvacet pět haléřů	

Uvedené ceny jsou cenami nejvýše přípustnými a obsahují veškeré nutné náklady k řádnému a včasnému plnění této Smlouvy.

2. Objednání méně než 800 normostran překladu, jak je uvedeno v článku II.2 této Smlouvy, nemá vliv na cenu uvedenou v tomto článku této Smlouvy.

3. Faktura (daňový doklad) bude vystavena na základě předávacího protokolu a obsahovat náležitosti daňového účetního dokladu podle platných právních předpisů. Nebude-li daňový doklad obsahovat tyto náležitosti nebo nebude v souladu se smlouvou, bude zadavatel oprávněn vrátit jej dodavateli k opravě bez jejího proplacení, aniž se tím dostane do prodlení s úhradou příslušné částky. V takovém případě lhůta splatnosti počíná běžet znovu ode dne doručení opraveného daňového dokladu.
4. Zjistí-li zadavatel u předaného a převzatého plnění vady nebo nedodělky v době do splatnosti daňového dokladu, je oprávněn dodavateli daňový doklad vrátit a úhradu pozastavit až do data odstranění vady nebo nedodělků nebo prokázání jejich neexistence, aniž se tím dostane do prodlení s úhradou příslušné částky. Nová lhůta splatnosti začne plynout odstraněním vady nebo nedodělku nebo prokázáním jejich neexistence.
5. Splatnost faktury se sjednává v délce 14 dnů od jejího obdržení objednatel.
6. Daň z přidané hodnoty bude účtována ve výši určené podle právních předpisů platných ke dni uskutečnění zdanitelného plnění. Dnem zdanitelného plnění je den podepsání předávacího protokolu oběma smluvními stranami.
7. Smluvní strany berou na vědomí, že správce daně zveřejňuje ode dne 01. 01. 2013 nespolehlivého plátce DPH v rejstříku nespolehlivých plátců DPH vedeném MF ČR a že objednatel, pokud přijme zdanitelné plnění s místem plnění v tuzemsku uskutečněné poskytovatelem zdanitelného plnění, tj. jiným plátcem DPH, nebo poskytne úplatu na takové plnění, ručí podle § 109 zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů, jako příjemce zdanitelného plnění za nezaplacenou daň z tohoto plnění, pokud v okamžiku uskutečnění zdanitelného plnění je poskytovatel zdanitelného plnění (dodavatel) veden v rejstříku nespolehlivých plátců DPH, anebo nastane některá z jiných skutečností rozhodných pro ručení objednatele ve smyslu tohoto ustanovení. Dodavatel se zavazuje po dobu trvání této Smlouvy či trvání některého ze závazků z této Smlouvy pro něj plynoucích řádně a včas zaplatit DPH pod sankcí smluvní pokuty sjednané v čl. V.7 této Smlouvy.
8. Dodavatel prohlašuje a svým podpisem této Smlouvy potvrzuje, že ke dni uzavření této Smlouvy není veden v evidenci plátců DPH jako nespolehlivý plátec, a pro případ, že se stane nespolehlivým plátcem DPH až po uzavření této Smlouvy, zavazuje se bezodkladně a prokazatelně informovat objednatele o této skutečnosti.
9. Pokud objednatel jako příjemce zdanitelného plnění zjistí po doručení daňového dokladu (faktury), že dodavatel je v evidenci plátců DPH veden jako nespolehlivý plátec DPH ve smyslu čl. IV.7 této Smlouvy nebo bankovní účet, který dodavatel uvede na daňovém dokladu (faktuře), není zveřejněn v registru plátců DPH, má se za to, že úhrada daňového dokladu (faktury) bez DPH je provedena ve správné výši.

V. Smluvní pokuty

1. V případě prodlení dodavatele oproti lhůtě splnění uvedené v objednávce je objednatel oprávněn účtovat dodavateli smluvní pokutu ve výši 0,1 % z ceny nedodané části překlady každé jednotlivé objednávky za každý i započatý den prodlení.
2. V případě prodlení objednatele s úhradou ceny za poskytnuté plnění je dodavatel oprávněn účtovat objednateli smluvní pokutu ve výši 0,1 % z dlužné částky za každý den prodlení.
3. Jestliže dodavatel neodstraní vady či nedodělky předmětu plnění ve stanovené lhůtě, je objednatel oprávněn účtovat dodavateli smluvní pokutu ve výši 1.000,- Kč (slovy jedentisíc korun českých) za každý i započatý den prodlení a reklamovanou vadu či nedodělek.
4. V případě, že nebude dodavatelem plnění podle této Smlouvy nebo jeho část poskytnuto vůbec, v důsledku čehož dojde k odstoupení od smlouvy ze strany objednatele, je objednatel oprávněn dodavateli účtovat smluvní pokutu ve výši 30 000,- Kč (slovy třicettisíc korun českých).
5. V případě porušení povinnosti dle článků II.7 nebo II.8 této Smlouvy je objednatel oprávněn účtovat dodavateli smluvní pokutu ve výši 50.000,- Kč (slovy padesát tisíc korun českých) a dále veškeré výdaje, které objednateli v této souvislosti vystanou, zejména případné sankce ze strany poskytovatele podpory projektu za nedodržení podmínek výše uvedeného projektu.
6. Výše uvedená ustanovení o smluvních pokutách nemají žádný vliv na práva smluvních stran nárokovat vzájemně náhradu způsobené škody.

VI. Záruka a odpovědnost

1. Dodavatel poskytuje objednateli záruku na překlad v délce 6 měsíců ode dne dodání překladu bez vad a nedodělků (dále také záruční lhůta).
2. Jakoukoliv reklamaci ohledně kvality překladu musí objednatel uplatnit nejpozději poslední den záruční lhůty.
3. Každá reklamační žádost musí být uplatněna písemně e-mailem a musí obsahovat popis závady.
4. Pro případ vady má objednatel právo požadovat a dodavatel povinnost poskytnout bezplatné odstranění vady bez zbytečného odkladu nejpozději do 14 dnů po obdržení reklamační žádosti od objednatele.
5. Vznikne-li porušením povinností ze strany dodavatele objednateli škoda, postupuje se podle příslušných ustanovení obchodního zákoníku.

VII. Zákaz komerčního užití

1. Dodavatel není oprávněn zhotovené překlady ani jejich jednotlivé části užít za účelem dosažení přímého či nepřímého hospodářského prospěchu jinak než dle této Smlouvy.

VIII. Součinnost

1. Objednatel se zavazuje k včasnému a řádnému vyjadřování se k jednotlivým částem překladu a jejich/jeho schvalování prostřednictvím osoby podle článku II.9 této Smlouvy. Závěrečné schválení překladu před jeho/jejím předáním objednateli musí být provedeno e-mailem se schvalovaným náhledem v příloze, nedohodnou-li se smluvní strany jinak.
2. Objednatel je povinen dodavatele informovat o všech změnách týkajících se překladu, které mu budou známy a které mohou ovlivnit výsledek prací na překladu.
3. Neposkytnutí součinnosti a nedodržení lhůt pro poskytnutí informací a podkladů vede k posunu lhůt uvedených v objednávce, zejména pak lhůty splnění objednávky.

IX. Ostatní ujednání

1. Dnem úhrady faktury za dílčí objednávku za překlad bez vad a nedodělků se objednatel stává vlastníkem předaných záznamů.
2. Dodavatel prohlašuje a svým podpisem potvrzuje, že ke dni uzavření této Smlouvy:
 - a) Je účastník pojištění z odpovědnosti za škodu způsobenou při realizaci předmětu Smlouvy a zavazuje se být takto pojištěn po dobu trvání této Smlouvy či trvání některého ze závazků z této Smlouvy pro něj vyplývajících; kopii pojistné smlouvy bezodkladně poskytne objednateli na jeho vyžádání;
 - b) Není v likvidaci;
 - c) Není vůči němu vedeno insolvenční řízení, anebo mu není známo, že by měla taková skutečnost nastat;
 - d) Není veden v rejstříku nespolehlivých plátců DPH.
3. Kterákoli ze smluvních stran může od této smlouvy odstoupit pouze z důvodů vyplývajících ze zákona nebo při podstatném porušení této smlouvy.
4. Za podstatné porušení této smlouvy se považuje zejména:
 - překročení sjednané lhůty splnění překladu každé jednotlivé objednávky o 20 dnů nebo
 - plnění, provedené s vadami bránícími jeho řádnému užívání, případně s vadami neodstranitelnými, nebo plnění není splněno vůbec či nedojde ani k zahájení plnění nebo
 - překročení ceny
 - po uzavření Smlouvy je dodavatel v likvidaci, úpadku nebo v evidenci nespolehlivých plátců DPH.
5. Tuto smlouvu lze měnit nebo doplňovat pouze písemnou formou a jakákoliv změna či doplnění smlouvy musí být výslovně nazvána dodatek ke smlouvě, pořadově očíslovaný a potvrzený oprávněnými osobami smluvních stran.
6. Tato smlouva je vyhotovena ve dvou stejnopisech, z nichž dva obdrží objednatel a dva dodavatel.

7. Smluvní strany se dohodly, že právní vztahy založené touto smlouvou se řídí ustanoveními občanského zákoníku.
8. Případná neplatnost některého ujednání smlouvy nemá vliv na platnost ostatních ustanovení. Strany smlouvy se v tomto případě zavazují poskytnout si vzájemnou součinnost k uzavření dodatku ke smlouvě, kde bude neplatná část smlouvy nahrazena novým ujednáním.
9. Smlouva nabývá účinnosti dnem podpisu oprávněnými osobami smluvních stran.

V Brně dne

V dne

objednatel:

dodavatel: